

# BIBLIOTECA CHILENA DE TRADUCTORES

ORDENADA POR

**J. T. MEDINA**

(Continuación)





1860

(Continuación)

---

191.—Memorias de Lord Cochrane recientemente publicadas en Londres, bajo el título de Servicios navales que en libertar a Chile y al Perú de la dominación española rindió el Conde de Dundonald. Valparaíso: Imprenta y Librería del Mercurio de Santos Tornero. 1860, 4.º mayor, a dos columnas.—132 pp.

Entiendo que es traducción chilena.

192.—Mes de Junio consagrado a honrar la Preciosa Sangre de N. S. Jesucristo. Obra póstuma de Monseñor Cayetano Bonani, Prelado Romano e individuo de la Congregación de la Preciosa Sangre. Traducida al español. (*Epígrafe en latín*). Satiá-  
8.—

go (*sic*). Imprenta del Correo, Pasaje Búlnes, núm. 14. 1860, 8.º menor.—160 pp.

Entiendo que se trata de una reimpresión española.

193.—Bibliotecas Populares. Retratos políticos, históricos i literarios del siglo XIX, por M. Hipolito Castille. Traducido del frances. Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1860, 8.º mayor.—345 pp.

—Retratos políticos, históricos i literarios del siglo XIX. Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1860, 8.º mayor.—229 pp. y una s. f. para el índice.

194.—Traducción al castellano de un sermón pronunciado en inglés el 25 de Setiembre de 1859, en la Union Chapel, por el ministro D. Trumbull, con ocasión de la muerte del intendente de la provincia el Sr. Jeneral Don Juan Vidaurre Leal, occiso el 18 del mismo mes. Segunda edición Valparaíso: Imprenta del Universo, calle de la Aduana, N.º 41. 1860, 8.º menor.—24 pp.

195.—Tratado completo de la crianza i engorda de las aves domésticas i conejos, Memoria coronada por la Sociedad Real de Agricultura de Inglaterra en 1851, por W. Trotter. Traducido para las Bibliotecas Populares. Santiago, Imprenta del Ferrocarril, 1860, 4.º—152 pp.

BROCHON (A.)

196.—Una conversión. Novela orijinal del conde G. Raousset-Boulbon, traducida para "El Comercio" por A. Brochon. Valparaíso, Imprenta del Comercio, 1860, 4.º—141 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 66.

LÉRIDA (Fray Ramón de).

197.—Interpretacion del apocalipsis, conteniendo la historia de las siete edades de la iglesia católica. Por el venerable siervo de Dios Bartolomé Hlozhauer, restaurador de la disciplina eclesiástica en Alemania, murió el 20 de Mayo de 1658, obra traducida del latín al frances i continuada por el canónigo Wuilleret. Traducida al castellano por el reverendo padre Frai Ramon de Lérída, capuchino misionero apostólico. (*Epígrafe, en 5 líneas*). Tomo I. Serena. Imprenta de la Serena. Corvento (*sic*) de San Agustín N. 36.—1860, 4.º—xxv-27-718 pp.

LORETO (Fray Ambrosio de).

198.—Tres instrucciones muy útiles a los fieles, dos sobre el baile y otra sobre los enamoramientos, escritas en italiano por Monseñor Jeronimo Careno, Vicario Jeneral de la diócesis de Cremona, i al fin un apéndice sobre la confianza en las tentaciones i sequedades de espíritu dirijida a las personas espirituales, traduccion hecha al idioma castellano por el R. P. Frai Ambrosio de Loreto Misionero Apostólico Capuchino. Santiago de Chile. Imprenta de la Opinion, calle de la Compañía, 1860, 8.º menor.—Cuatro pp. s. f. 134 foliadas.

PÉREZ (Francisco Solano).

199.—Curso elemental teórico i práctico de Arbo-ricultura que contiene el estudio de los planteles de árboles y arbustos de bosques, frutales i de ornato; el de las plantaciones de alineamiento de bosques i de ornato; el cultivo especial de los árboles de frutas

para bebidas fermentadas i frutas para la mesa, precedido de algunas nociones de anatomía i de filosofía vegetal por M. A. du Breuil, encargado del curso de Horticultura en el Conservatorio Imperial de Artes i Oficios, miembro de la Academia imperial de las ciencias, bellas artes de Ruan, corresponsal de la Sociedad Central de Agricultura i de la Sociedad imperial de horticultura de Paris, etc. Obra aprobada por la Universidad i premiada por la Sociedad de Horticultura de Paris, de Ruan i de Versalles. Traducida i mandada publicar por orden del Gobierno para la Quinta Normal de Agricultura de Chile por Francisco Solano Perez. Primera parte. Santiago de Chile. Imprenta Nacional, calle de Montevideo (Teatinos). 1860, 8.º mayor. — XXIX-336 pp. - 46 láminas. Segunda parte.—337 pp.—937 pp. y 47-141 láminas.

SÁEZ DE URRACA (F.)

200.—Tramperos de Arkansas Traducido por F. Saez de Urraca. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1860, 8.º—403 pp.

BRISEÑO, *Est. Bibl.*, II, p. 305.  
Téngola por traducción peninsular.

SARMIENTO (Domingo F.)

201.—La conciencia de un niño, traducida del frances por Domingo Faustino Sarmiento para el uso de las escuelas primarias. Santiago de Chile, Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1860, 8.º—64 pp.

BRISEÑO, *Est. Bibl.*, II, p. 61, donde se citan también otras dos ediciones de la misma ciudad, de los años 1867 y 1876.

VILLARINO (Joaquín).

202.—Todo por el trabajo. Manual de Moral i Economía Política por A. Leymarie. Traducido por J. Villarino, obra premiada con una mención honrosa por la Academia de Ciencias Morales i Políticas de Paris. Producir, consumir, economizar. Valparaíso: Imprenta del Comercio, 1860, 4.º—VIII-195 pp.

## 1861

ALAIX (El canónigo).

203.—Breves sermones, o explicación simple y familiar del símbolo de los Apóstoles, de la oración dominical, etc., etc., por H. J. Thomas, canónigo de Liege, i al castellano traducidos por el canónigo Alaix. Serena, 1861, 8.º mayor.—468 pp.

BRISEÑO, II, p. 34.

ANÓNIMO.

204.—Museo dramático del Mercurio. La Conciencia, drama en cinco actos, orijinal del célebre Alejandro Dumas, estrenado con brillante éxito en el Teatro Municipal de Santiago, en la noche del 21 de Julio de 1860, a beneficio del primer actor y director de escena don Juan Risso. Valparaíso: Imprenta y Librería del Mercurio de Santos Tornero. 1861, 4.º mayor.—32 pp. a dos columnas.

205.—Museo dramático del Mercurio. Pablo el Marino, drama en cinco actos del célebre Alejandro

Dumas. Valparaiso: Imprenta y Librería del Mercurio de Santos Tornero. 1861, 4.º mayor.—54 pp.

BARRA (Miguel de la).

206.—La Familia, obra escrita por P. Janet, coronada por la Academia Francesa i traducida al castellano por don Miguel de la Barra. Santiago de Chile. Imprenta Chilena, Calle de la Ceniza, casa núm. 25. 1861, 8.º—176 pp.

BELLO (Andrés).

207.—Museo Dramático del Mercurio. Teresa. Drama en prosa y en cinco actos por Alejandro Dumas, traducido al castellano y arreglado al Teatro Chileno por D. Andres Bello. Edicion autorizada y revisada por el traductor. Valparaiso: Imprenta y Librería del Mercurio de Santos Tornero. 1861, 4.º mayor.—46 pp. a dos columnas.

SERRANO DE WILSON (Emilia).

208.—Museo Drámatico (*sic*) del Mercurio. El Hijo Natural comedia en cuatro actos y un prologo por Alejandro Dumas, hijo, traducida por doña Emilia Serrano de Wilson. Valparaiso: Imprenta y Librería del Mercurio de Santos Tornero. 1861, 4.º mayor.—76 pp.

TORNERO (Orestes León).

209.—Compendio de la historia de América desde la conquista hasta nuestros dias. Obra traducida, correjida i aumentada por Orestes Leon Tornero.



2.<sup>a</sup> edición. Valparaíso. Imprenta del Mercurio, 1861, 8.<sup>o</sup>—599 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 57.

## 1862

ANÓNIMO.

210.—Museo Dramático del Mercurio. Angelo Tirano de Padua. Drama en tres actos por Victor Hugo. Valparaíso: Imprenta y Librería del Mercurio de Santos Tornero. 1862, 4.<sup>o</sup> mayor.—37 pp. a dos columnas.

211.—Compendio práctico de magnetismo, sonambulismo y frenología, por el Dr. Luis de Boneville. Valparaíso: Imprenta y Librería del Mercurio de Santos Tornero. 1862, 16.<sup>o</sup>—64 pp.

A no dudarlo, traducción del francés, hecha casi seguramente en la Península.

212.—Museo Dramático del Mercurio. Kean o Desorden y Jenio. Comedia en cinco actos y en prosa dividida en seis cuadros del celebre Alejandro Dumas. Valparaíso: Imprenta y Librería del Mercurio de Santos Tornero. 1862, 4.<sup>o</sup> mayor.—50 pp. a dos columnas.

213.—Museo Dramático del Mercurio. Margarita de Borgoña drama en cinco actos y en prosa por Alejandro Dumas. Valparaíso: Imprenta y Librería del Mercurio de Santos Tornero. 1862, 4.<sup>o</sup> mayor.—41 pp. a dos columnas.

214.—Palabras de Monseñor el Arzobispo de Orleans, pronunciadas en la Catedral de Santa-Cruz a su vuelta de Roma el 27 de Julio de 1862. Santiago. Imprenta del Correo, 1862, 4.º—39 pp.

Téngola por traducción chilena.

BARRA (Miguel de la).

215.—Los Misioneros del Paraguai, obra escrita en frances por E. Berthet i traducida al castellano por Miguel de la Barra. Santiago, Imprenta del Ferrocarril, 1862, 4.º—67 pp.

BELLO (Andrés).

216.—El Orlando Enamorado del Conde Mateo Maria Boyardo, escrito de nuevo por Berni i traducido al castellano Por Don Andrés Bello. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, calle de la Moneda, Núm. 46.—Octubre de 1862—8.º—III-248 pp. y una s. f. de índice.—En octavas reales.

FILATETE (Ernesto).

217.—La cuestion de la independencian y unidad italiana delante del clero. Traducida del idioma italiano, por Ernesto Filatete. Valparaiso: Imprenta de Chile de Antonio Monticelli, 1862, 4.º—43 pp.

GIL Y ZÁRATE (Antonio).

218.—Museo Dramático del Mercurio. El Vaso de Agua comedia en cinco actos por Mr. Scribe, traducida por don Antonio Gil y Zarate. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero. 1862, 4.º mayor.—44 pp. a dos columnas.

GIL (Isidoro) y CARRERAS Y GONZÁLEZ (Mariano).

219.—Museo Dramático del Mercurio. Sullivan comedia en tres actos y en prosa escrita en frances por Mr. Melesville, traducida al castellano por don Isidoro Gil y don Ramon Carreras y Gonzalez. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero. 1862, 4.º mayor.—38 pp. a dos columnas.

MENESES (José Domingo).

220.—Historia de la vida de N.-S. Jesu-Cristo escrita en frances, por el Abate Rohrbacher, doctor en teolojia de la Universidad Católica de Lovaina, Miembro de la Real Academia de Lisboa, Traducida libremente al Castellano por José Domingo Meneses, presb.º, profesor del Instituto Nacional de Chile. Santiago, Librería Barcelonesa de D. Pedro Vidal.—Valparaiso, Libreria del Sr. Esquerria, 1862, 8.º—683 pp.

VEGA (Ventura de la).

221.—Museo Dramático del Mercurio. Adriana Lecouvreur drama en cinco actos por E. Scribe, traducida por don Ventura de la Vega. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero. 1862, 4.º mayor.—42 pp. a dos columnas.

222.—Museo Dramático del Mercurio. La Calumnia. Comedia en cinco actos por Mr. Scribe, traducida por don Ventura de la Vega. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero. 1862, 4.º mayor.—47 pp. a dos columnas.

VIAREGGIO (Fray Damián).

223.—Historia de la regla i orijen de la órden tercera capuchina de San Francisco de Asis, etc., vertido del italiano por Fr. Damian Viareggio. Santiago de Chile; Imprenta de la Sociedad, 1862, 4.º —22 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 57.

VILLAR (Lorenzo).

224.—Los misterios de Nápoles, por Pablo Feval, traducidos por Lorenzo Villar. Valparaiso, 1862, 4.º

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 321.

## 1863

ANÓNIMO.

225.—Compendio de Historia Antigua por Victor Duruy, Profesor de Historia en el Liceo Napoleon, traducido al castellano i aprobado por la Universidad de Chile para la enseñanza del ramo. Valparaiso: Imprenta i Libreria del Mercurio de Santos Tornero. 1863, 8.º menor.—236 pp.

226.—Compendio de Historia Griega por Victor Duruy, Profesor de Historia en el Liceo Napoleon. Traducido al castellano i aprobado por la Universidad de Chile para la enseñanza del ramo. (*A la vuelta de la anteportada:*) Santiago. Imp. Nacional, Julio de 1863, 8.º menor.—258 pp. y una s. f. para las erratas.

227.—Compendio de Historia de la Edad Media por Victor Duruy, Profesor de Historia en el Liceo Napoleon, traducido al castellano i aprobado por la Universidad de Chile para la enseñanza del ramo. Valparaiso: Imprenta i Libreria del Mercurio de Santos Tornero. 1863, 8.º menor.—318 pp.

228.—Compendio de Historia Romana por Victor Duruy, Profesor de Historia en el Liceo Napoleon, traducido al castellano i aprobado por la Universidad de Chile para la enseñanza del ramo. Valparaiso: Imprenta i Libreria del Mercurio de Santos Tornero. 1863, 8.º menor.—330 pp.

229.—De los efectos perniciosos de la esclavatura manifestados en la rebelion contra la libertad en los Estados Unidos, y de la firme esperanza en su pronta estincion, Por el Rev. Sr. D. H. W. Beecher. Traduccion al castellano hecha por una Señorita chilena. Valparaiso: Imprenta del Universo de G. Helfmann, 1863, 8.º—22 pp.

230.—Museo Dramático del Mercurio. Ricardo Darlington drama en cuatro actos por Alejandro Dumas. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero, 1863, 4.º mayor.— 44 pp. a dos columnas.

231.—Vivan Jesus i María. Regla de San Agustin i constituciones para las relijiosas de la Congregacion de Nuestra Señora De Caridad del Buen Pastor de Angers, Traducidas de la edicion francesa de 1836. Santiago de Chile. Imprenta del Correo, 1863, 8.º mayor.—235 pp.

ARACENA (Fray Domingo).

232.—La regla i constituciones de las monjas de la órden de Santo Domingo, traducidas de nuevo al castellano e ilustradas respectivamente con notas i comentarios, a los cuales se ha adjuntado el directorio de las oficiales de la misma órden i un apéndice importante por Fr. Domingo Aracena. Santiago de Chile, Imprenta de la Opinion, 1863, 4.º— 547 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 267.

ARAVENA (Carolina Rosa).

232a.—Los Brahmines o los triunfos de la religion cristiana. Obra traducida del Frances al castellano Por C. R. A. Es propiedad de la traductora. San Fernando, Marzo de 1863. Imprenta de Colchagua (*sic*), 16.º—158 páginas.

Firma la dedicatoria la traductora CAROLINA ROSA ARAVENA.

BELLO (Emilio).

233.—La Iglesia Libre en el Estado Libre y la libertad de conciencia. Discursos pronunciados por el conde de Montalembert en el Congreso católico de Malinas (sesiones del 20 y 21 de agosto de 1863), y traducidos íntegramente para el Mercurio por Emilio Bello. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero, 1863, 8.º—111 pp.

BELLO (Juan).

234.—Museo Dramático del Mercurio. Lorenzino o La Libertad de Florencia, drama en cinco actos por Alejandro Dumas, traducido por don Juan Bello. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero, 1863, 4.º mayor.—46 pp. a dos columnas.

RIVERA JOFRÉ (Ramón).

235.—Relacion del viaje de la fragata austriaca «Novara» en la parte relativa a Chile, traducida del aleman para la Universidad de esta República, por Ramon Rivera Jofré i revisada por el Doctor Justo Florian Lobeck. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, calle de la Moneda, núm. 46—Diciembre de 1863, 4.º— 43 pp.

## 1864

A. N. y J. V.

236.—La divinidad de Jesu-Cristo. Demostracion nueva sacada de los ultimos ataques de la incredulidad, por Augusto Nicolas, Autor de los Estudios filosóficos sobre el Cristianismo. Traducida por A. N. y J. V. (*Epigrafe en cuatro líneas*). Valparaiso: Imprenta del Universo de Guillermo Helfmann, 1864, 4.º—278 pp. y una s. f. para el índice.

ANÓNIMO.

237.—Compendio de Historia Moderna por Victor Duruy, Profesor de Historia en el Liceo Napoleon. Traducida al castellano i aprobado por la Universidad de Chile para la enseñanza del ramo. Valparaiso: Imprenta i Libreria del Mercurio de S. Tornero e Hijos, 1864, 16.º— 412 pp.—Tomo II:—563 pp. y la final s. f.

238.—El Caballero Escoces, por W. A. Ainsworth. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1864, 4.º— 309 pp.

BRISEÑO, T. II, p. 35.

239.—El jentil-hombre pobre por Enrique Cons-,  
cience. Valparaiso, Imprenta de La Patria, 1864,  
8.º— 142 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 173.

240.—El Mes de las Flores o Nuevo Mes de Ma-  
ria por G. R. de Salles. Traducción revisada por el  
señor presbítero Dr. don Mariano Casanova. San-  
tiago, Imprenta del Ferrocarril, calle de la Bandera,  
N.º 39. Noviembre de 1864, 8.º—150 pp.

241.—Biblioteca de «La Patria». El romance de  
un joven pobre por Octavio Feuillet. Valparaiso:  
Imprenta de La Patria, 1864, 8.º— 210 pp.

242.—La San-Felice. Los Borbones de Nápoles.  
1790-1800. Por Alejandro Dumas (Padre). Tomo I.  
Santiago, Imprenta del Ferrocarril, Mayo de 1864.  
4.º— 106 pp. y una de índice.— Tomo II: Junio de  
1864: 108 pp. y una de índice; tomo III: Agosto de  
1864: 102 pp. y una de índice; tomo IV (Setiembre  
de 1864): 100 pp. y una de índice; tomo V (Octubre  
de 1864): 105 pp. y una de índice; tomo VI (Noviem-  
bre de 1864): 104 pp. y una de índice; tomo VII (Di-  
ciembre de 1864): 103 pp. y una de índice; tomo VIII:  
(Enero de 1865): 111 pp. y una de índice; tomo IX:  
(Marzo de 1865): 140 pp. y una de índice; tomo X:  
(Mayo de 1865): 173 pp. y una de índice.



243.—Biblioteca de «La Patria». La señorita La Quintinie. Traducida para «La Patria». Valparaíso: Imprenta de La Patria. N.º 40, calle de la Aduana, 1864, 8.º—VII-377 pp.

244.—Las Lobas de Machecul novela por Alejandro Dumas. Valparaíso: Imprenta y Librería del Mercurio de S. Tornero e hijos. 1864, 8.º—782 pp.

245.—Lo que puede sufrir una madre, por Enrique Conscience. Valparaíso, Imprenta de La Patria, 1864, 8.º— 23 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 187.

ARTEAGA ALEMPARTE (Domingo).

246.—Paris en América por el doctor Renato Lefebvre, parisiense, de la Sociedad de los Contribuyentes de Francia i de los Administrados de Paris. . . Obra escrita en frances por M. Eduardo Laboulaye, del Instituto, i traducida al castellano, de la sexta edición francesa, por Domingo Arteaga Alemparte. Santiago, Imprenta del Ferrocarril, Setiembre de 1864, 8.º mayor.—VIII-322 y dos s. f. de índice.

LLOVERA (Esteban).

247.—Bella Rosa. Novela por Amadeo Achard, traducida del francés por Esteban Llovera. Valparaíso, Imprenta del Mercurio, 1864, 4.º mayor.—579 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 28.  
¿Traducción chilena?

NÚÑEZ (José Abelardo).

248.—El Evangelio segun Renan refutacion escrita por E. Laserre, precedida de una carta de Monseñor Segur al autor, traducida de la 8.<sup>o</sup> edicion francesa por J. A. Nuñez. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de Santos Tornero, 1864, 4.<sup>o</sup>— 42 pp.

OLAÑETA (Dolores).

249.—La Condesa de Gloswood, o la cabaña del proscrito. Novela histórica, traducida por la señorita Dolores Olañeta. Santiago de Chile, Imprenta Chilena, 1864, 8.<sup>o</sup>—262 pp.

VARIN (P.) y VIEYTES (G.)

250.—Conferencias a cerca (*sic*) de la divinidad de N. S. Jesucristo, pronunciadas por el R. P. José Felix, en la iglesia de Nuestra Señora de Paris, en la cuaresma del año 1864 traducidas al castellano por el Pbro. D. P. Varin y D. G. Vieytes. Valparaiso. Imprenta Europea y Libreria Española de Nicasio Ezquerra, 1864, 4.<sup>o</sup>—159 pp. y una s. f. de índice.

## 1865

ANÓNIMO.

251.—Aroldo, ópera en cuatro actos, letra de F. M. Piave i música del Maestro G. Verdi. Representada por primera vez en Santiago el juéves 31 de agosto de 1865..... Imprenta del Independien-

te, 8.º menor.—61 pp., con texto italiano y castellano.

252.—Biblioteca de «La Patria». El Demonio del Juego, por Enrique Conscience. Valparaiso: Imprenta de la Patria, 1865, 8.º—274 pp.

253.—Ernani, drama lírico en cuatro partes. Música del Maestro Giuseppe Verdi. Valparaiso: Imprenta del Universo de Guillermo Helfmann, 1865, 4.º mayor.—25 pp. a dos columnas, una para el italiano y la otra para el castellano.

Al fin se halla la siguiente nota: «La traducción de este libreto es propiedad de la Imprenta del Universo».

254.—La Convencion del 15 de Setiembre i la Enciclica del 8 de Diciembre por Monseñor el Obispo de Orleans. Traducida para los folletines de «El Independiente», Marzo de 1865, 4.º—77 pp.

255.—Biblioteca de «La Patria». La Tumba de Fierro, por Enrique Conscience. Valparaiso: Imprenta de la Patria, 1865, 8.º—269 pp.

256.—Los Hugonotes. Drama en cinco actos, escrito en frances Por Eujenio Scribe. Música del Maestro Meyerbeer. Valparaiso: Imprenta del Universo de Guillermo Helfmann, 1865, 4.º mayor.—32 pp. a dos columnas, con texto italiano y castellano.

257.—Los Puritanos. Opera en tres actos. Música del Maestro Bellini. Valparaiso: Imprenta del Universo de G. Helfmann, 1865, 4.º—24 pp. a dos columnas.

258.—*Lucrecia Borgia*, melodrama lírico en dos actos y prólogo. Música del Maestro Donizetti. Valparaíso: Imprenta del Universo de Guillermo Helfmann, 1865, 4.º mayor— 20 pp. a dos columnas, con el texto italiano y castellano.

259.—*Marta*. Ópera semi-séria en cuatro actos, música del Maestro Flotow, Poesía de M. Saint Georges. Representada por primera vez en Santiago de Chile en 26 de Octubre de 1865. . . . . Santiago. Imprenta de la Union Americana, de Ahumada i Castro, Octubre de 1865, 8.º menor.— 38 pp.

260.—*Rigoletto*, drama en tres actos. Música del Maestro José Verdi. Valparaíso: Imprenta del Universo de G. Helfmann, 1865, 4.º mayor.— 24 pp. a dos columnas, con texto castellano e italiano.

CARRASCO ALBANO (Alejandro).

261.—*Del Gobierno y Jurisprudencia Constitucional de los Estados Unidos Por James Kent*. Traducido al Castellano de la 10.<sup>a</sup> edicion por Alejandro Carrasco Albano. Buenos Aires. Imprenta de Buenos Aires, frente á la Casa de Gobierno. 1865, 8.º—vi-dos s. f.- pp. 5-405.

GONZÁLEZ (Florentino).

262.—*El Gobierno Representativo por J. Stuart Mill*, traducido al español por Florentino Gonzalez. Valparaíso: Imprenta y Librería del Mercurio de S. Tornero e hijos. 1865, 8.º—333 pp. y dos s. f. para el índice y las erratas.

IBÁÑEZ (José Manuel).

263.—Discurso del Presidente de la Sociedad Bíblica de Valparaiso, pronunciado en la junta anual celebrada el 13 de Febrero de 1865. Traducido del inglés al español por José Manuel Ibañez. Valparaiso: Imprenta de La Patria, 1865, 4.º— 18 pp.

LIRA (Máximo R.).

264.—El Araucano. Costumbres de los indios. Novela de M. Gustavo Aimard, traducida por Máximo R. Lira. Santiago. Imprenta de la Union Americana, de Castro i Ahumada, 1865, 4.º—167 pp. y una s. f. para el índice.

MATTA (Guillermo).

265.—Guillermo Tell, escrito en alemán por Federico Schiller, traducido al castellano por M. A. Matta. Santiago de Chile. Imprenta de la «Voz de Chile». Calle de las Rosas, casa núm. 2. 1865, 8.º—iv-112 pp.

VASSALO (Alejandro).

266.—El sitio de Florencia. Traducción de Alejandro Vassalo. Santiago de Chile. Imprenta de «El Independiente», Abril de 1865, 4.º—24 pp., pero está incompleto.

## 1866

### ANÓNIMO.

267.—Agresion de España contra Chile. Por J. G Courcelle Seneuil. Opúsculo publicado en frances en Paris, en diciembre de 1865. Santiago. Imprenta del Ferrocarril, 1866, 4.º—17 pp. a dos columnas.

268.—La guerra entre España i Chile; los Neutrales i el Derecho de Jentes, por J. G. Courcelle Seneuil. Opúsculo publicado en Paris en junio del año corriente. Santiago de Chile. Imprenta de la República. Agosto de 1866, 4.º—19 pp. a dos columnas.

269.—La tumba de fierro, por Enrique Conscience. Valparaiso, Imprenta de La Patria, 1866, 8.º— 269 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 308. Dudo de que exista tal edición. Véase el N.º 255.

270.—Orijen e historia del Real Exequatur en los dominios de la Real Casa de Savoya o sea norma histórico-canónica sobre la intelijencia i valor del decreto del señor Guardasellos Pisanelli de 1 de Marzo de 1863. Opúsculo de Monseñor el Obispo de Mondovi, presentado al mismo señor Ministro con respetuosas observaciones e interpretaciones. Turin 1863. Santiago. Imprenta del Correo, Agosto de 1866, 4.º—IV-4-114-VI pp. y una s. f. de erratas.

Resulta de los preliminares que el traductor fué un padre jesuíta residente en Santiago.

271.—Pipelé o El Portero de Paris. Poesia de D. Rafael Berninzoni, musica del Maestro S. A. de Ferrari. Representada por primera vez en Santiago de Chile el 25 de Octubre de 1866. (*Sigue el Reparto*). Santiago de Chile. Imprenta de La Voz de Chile, 1866, 8.º—30 pp.

272.—Una noche en las nubes, por Emilio Souvestre. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de S. Tornero e hijos. 1866, 16.º—27 pp.

No lleva indicación alguna de traductor.

273.—Victoria o La Postulante. Obra traducida del frances al español Por \*\*\*. (*Epigrafe de los Salmos*). Santiago de Chile. Imprenta del Correo, calle de la Bandera, 25. 1866, 16.º—v-168 pp.

SARMIENTO (Domingo F.)

274.—Vida de N. S. Jesucristo con una relacion sucinta de la Palestina. Traducida por Domingo Faustino Sarmiento. Adoptada por la Universidad de Chile para el uso de las escuelas primarias. Santiago. Imprenta Nacional, 1866, 8.º—116 pp.

SOLAR (Domingo del).

275.—El pequeño economista por Otto Hübner. Traducido del aleman al frances por Ch. Le Hardy de Beaulieu, Profesor honorario de la Escuela especial, de industria i de mineria del Hainaut. I de este idioma al español por Domingo del Solar, Visitador de Escuelas. Santiago. Imprenta de la Union Americana, 1866, 16.º— 107 pp. y una s. f. de índice.

TORNERO. (Recaredo S.)

276.—Los trabajadores del mar, por Victor Hugo, traducido por Recaredo S. Tornero. Valparaiso: Imprenta y Libreria del Mercurio de S. Tornero e hijos. 1866. 4.º—288 pp. y láminas.

## 1867

ANÓNIMO.

277.—Conversaciones familiares sobre el Protestantismo del dia por Monseñor de Segur. Traducidas de la XIII.<sup>a</sup> edicion francesa. Santiago: Imprenta Chilena, propiedad de M. Herrera, calle del Peumo, 23. 1867, 8.º menor.—XII-248 pp. y la final para las erratas.

278.—Creacion i Creador. Opusculo escrito en frances por R. Kaeppelin, Oficial de instruccion pública, miembro honorario de la Sociedad de industriales de Mulhouse i de Angers, etc. Traducido al castellano por un amigo de la redaccion de El Porvenir, San Fernando. Imprenta de El Porvenir, Julio 23 de 1867, 8.º—30 pp.

279.—Curso elemental de Hijiene por M. Tessereau. Obra premiada por la Academia de Medicina de Paris. (*Epigrafe en dos líneas*). Santiago de Chile. Imprenta Nacional, 1867, 8.º—184 pp.

280.—Eujenia Grandet. Escena de la vida de pro-



vincias, por M. de Balzac. Valparaiso, Imprenta de La Patria, 1867, 8.º— 262 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 128.

281.—La bella pañera. Novela escrita en frances por Elias Berthet. Valparaiso, Imprenta de La Patria, 1867, 8.º—120 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 26.

282.—Los nuevos Misterios de Paris, por Aureliano Scholl. Santiago de Chile, Imprenta de la Libertad, 1867, 4.º mayor.— 32 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 224.

Entiendo que se trata de una traducción, pero falta saber si es chilena.

283.—Marta ópera en cuatro actos. Música del Maestro Flotow. Valparaiso: Imprenta del Universo de G. Helfmann, 1867, 4.º mayor.— 29 pp. a dos columnas, con texto italiano y castellano.

BRIEBA (L. E.)

284.—Guia del cultivador de gusanos de seda, Obra escrita en frances por M. Robinet, i traducida, arreglada al clima de Chile, corregida i aumentada con la exposicion de los inventos hechos últimamente sobre la materia; por L. E. Brieba. Santiago de Chile. Imprenta Nacional, Calle de la Moneda, núm. 46.-1867, 16.º—XII-276 pp.

DUBLÉ ALMEIDA (Diego).

285.—Tratado de artilleria y blindaje obra escrita en ingles por Alejandro L. Holley, Injeniero Americano traducida al castellano por Diego Dublé Almeida,

Ayudante mayor de Artillería. Valparaíso: Imprenta del Mercurio de Recaredo S. Tornero. 1867, 4.º—859 pp. y una s. f. con las erratas y LXXXVI láminas.

ITURRIAGA (Severino).

285a.—Creación i Creador. Opúsculo escrito en frances por R. Kaepelin, Oficial de instruccion pública, miembro honorario de las Sociedades industriales de Mulhouse i de Angers, etc. Traducido al castellano por un amigo de la redaccion de El Porvenir. San Fernando. Imprenta de El Porvenir. Julio 23 de 1867, 8.º—2 pp. s. f.—30 pp.

Consta de la dedicatoria, que fué su autor D. SEVERINO ITURRIAGA, regente de aquella Imprenta.

MORENO (Guillermo Antonio).

286.—Compendio de Historia Antigua hasta la caida del Imperio Romano, por M. Lesieur, traducido por Guillermo Antonio Moreno para servir de texto en la Escuela Militar. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1867, 8.º—116 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 58.

RENGIFO (Ismael).

287.—Primeras nociones de Aritmética i de cálculo mental. Escritas en frances por Jorje Ritt. Traducidas i arregladas para el uso de las escuelas primarias por Ismael Renjifo. Santiago de Chile. Imprenta Nacional, 1867, 8.º menor.—80 pp.

RISO PATRÓN (Carlos).

288.—Vida de Ntro. Señor Jesucristo por Luis Veuillot. Traducida de la sesta edicion por Carlos

Riso Patron, miembro de la Facultad de Filosofía i Humanidades de la Universidad de Chile, Rejente de la Corte de Apelaciones de Concepcion i presidente de la Conferencia de San Vicente de Paul de la misma ciudad. *Sic Deus dilexit mundum*. Santiago. Imprenta del «Independiente», calle de los Huérfanos, N.º 64. Enero de 1867, 4.º-L-211 pp. y la última s. f.

289.—Vida de Nuestro Señor Jesucristo por Luis Veillot, traducida de la sexta edicion francesa por Carlos Risopatron, Miembro de la Facultad de Filosofía i Humanidades de la Universidad de Chile, Rejente de la Corte de Apelaciones de Concepcion i Socio de San Vicente de Paul. *Sic Deus dilexit mundum*. Segunda edicion. Santiago. Imprenta del Independiente, Junio de 1867, 8.º—xcviii-416 pp.

TORNERO (Recaredo S.).

290.—Los trabajadores del mar, por Víctor Hugo. Novela traducida por Recaredo S. Tornero. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1867, 4.º mayor.—288 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.* II, p. 304. Dudo de la existencia de esta edición. Véase el N.º 276.

UGARTE GUTIÉRREZ (Isaac).

290 a.—Elementos de Jeografía Física por E. Cortambert, obra traducida al castellano con modificaciones i adiciones arregladas a las necesidades de la enseñanza en Chile; mandada adoptar como

testo de enseñanza por el Ministerio de Instrucción Pública. Santiago. Imprenta Nacional, 1867, 4.º—VIII-174 pp.

Fué traductor don ISAAC UGARTE GUTIÉRREZ.

V. M.

291.—Los Forbantes o piratas de las Antillas, por Paul Duplessis. Novela traducida del francés por V. M. Serena, Imprenta del Tiempo, 1867, 4.º—189 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 144.

VENEGAS (José).

292.—Progresos del Alma en la vida espiritual. Obra del reverendo padre Federico Guillermo Faber, Doctor en teología, sacerdote del Oratorio de San Felipe Neri, en Londres. Traducida al francés por M. F. de Bernhardt, con autorización especial del autor i aprobación de los señores arzobispos de Paris i Obispo de Nancy. Ultimamente traducida al castellano por el presbítero José Venegas, con aprobación del Ordinario de Santiago de Chile. (*Epigrafe en siete líneas*). Santiago. Imprenta del «Independiente», 1867, 4.º—271 pp.

## 1868

ANÓNIMO.

293.—Código penal del Reino de Bélgica, traducido por orden del Supremo Gobierno de Chile. Santiago de Chile. Imprenta Nacional, calle de la Moneda núm. 46.—1868, 4.º—208 pp.

294.—Del Pase Real a las bulas pontificias. Disertacion leida en la Academia de la Relijion Católica de Roma el dia 2 de Setiembre de 1852 por el P. Camilo Tarquini traducida al castellano por un presbitero de la Republica de Chile. Santiago, Imprenta del Correo, Octubre de 1868, 4.º—27 pp.

295.—Fausto, drama lírico en cinco actos, escrito por los señores J. Barbier y M. Carré. Musica del Maestro C. Gounod. Valparaiso: Imprenta del Mercurio de Recaredo S. Tornero, 1868, 4.º—34 pp. a dos columnas.

296.—El Conde M. de Camors, por Octavio Feuillet. Santiago de Chile, Imprenta de la República, 1868, 4.º— 36 pp.

Así en BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 61, que habla de dos tomos.

297.—La agonía del Papado, por Odisse Barot. Santiago de Chile, Imprenta del Ferrocarril, 1868, 8.º— 49 pp.

*Rev. de Bibl. Ch. y Extr.*, p. 277.

298.—Los duelistas escrito en frances por Theodore de Grave (traducido al castellano) Precio.— 20 centavos Santiago Imp. de la Libertad, calle de la Compañia num. 92 A, 1868, 32.º—50 pp.

299.—Los francmasones. Lo que son—Lo que hacen—Lo que quieren. Por Monseñor de Segur. Traducido de la 9.<sup>a</sup> edicion francesa. Santiago de Chile Imprenta Chilena, Diciembre de 1868, 8.º menor.—xiv-112 pp.

ARACENA (Fray Domingo).

300.—América Pontificia o tratado completo de los privilejios que la Silla Apostólica ha concedido a los católicos de la América Latina, i de las gracias que éstos pueden obtener de sus respectivos Obispos en virtud de las Facultades Decenales. Traducción libre de la obra escrita en latin con el título de *Brasilia Pontificia* por el Reverendo Padre Simon Márques de la Compañía de Jesus; corregida e ilustrada con importantes notas i apéndices Por el R. P. M. F. Domingo Aracena de la Orden de Predicadores. Con las licencias necesarias. Santiago de Chile. Imprenta Nacional, 1868, 4.º mayor.—xvii-744 pp.

BARRIOS CASAMAYOR (Pedro) y ARACENA (Fray Domingo).

301.—Examen de la viciosa traducción de las Biblias protestantes. Tratado escrito en inglés por Tomas Ward, vertido al castellano por don Pedro Barrios Casamayor, i revisado por Fr. Domingo Aracena. Santiago de Chile, Imprenta del Correo, 1868, 4.º mayor.-143 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 128.

LOBECK (Justo Florián).

302.—Jerman i Dorotea, poema épico de Juan W. Goëthe, traducido del alemán por Justo Florian Lobeck. Santiago de Chile, Imprenta del Ferrocarril, 1868, 12.º— 107 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 173.

NÚÑEZ (José Abelardo).

303.—Consejos sobre educacion, por M. Th. Barrau, traducidas por José Abelardo Nuñez. Conferencias del Cuerpo de Preceptores de Santiago, Santiago de Chile, Imprenta de la República, 1868, 8.º—34 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 63.

VELASCO (Fanor).

304.—El Príncipe Perro de Aguas por Eduardo Laboulaye miembro del Instituto profesor de lejis-lacion comparada en el Colejio de Francia autor de Paris en América. Cosas de España. Traducccion de Fanor Velasco. Santiago, Imp. del Ferrocarril, calle de la Bandera, 1868, 16.º—272 pp.

## 1869

A. C.

305.—Recuerdos de un médico. Num. 1.º El hipochondriaco. Traducccion de A. C. Valparaiso. Impren-ta del Mercurio, 1869, 4.º—24 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 265.

ANÓNIMO.

306.—Consejos para las mujeres cristianas que viven en el mundo acerca del trabajo intelectual que les conviene, por Monseñor Dupanloup, traducidos por una socia de la Congregacion de San José, etc.

Santiago de Chile, Imprenta de San José, 1869, 8.º—  
108 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 6.

307.— La Gran Duquesa de Gerolstein. Opera bufa en 4 actos y 4 cuadros musica de J. Offenbach. Valparaiso: Imprenta del Mercurio de Recaredo S. Tornero. 1869, 4.º mayor.— 16 pp.

308.—Lucia Burton por Jorge Mac-Donald traducido de Le Correspondant para los folletines de El Independiente. Santiago. Imprenta de «El Independiente», 1869, 8.º mayor. — 212 pp. (Por errata 312).

BRISEÑO (Ramón).

309.—Nociones de filosofía, por Cárlos Jourdain, traducidas e ilustradas con notas por don Ramon Briseño. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1869, 4.º— 341 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 216.

CORDOVEZ (Juvenal).

310.—Lecciones sobre el Universo. Los Reinos Animal, Vejetal i Mineral i el Hombre. Obra escrita en ingles ¡bajo la direccion de una de las Sociedades Cientificas de Inglaterra.—Aprobada i recomendada especialmente por la Universidad de Chile i mandada adoptar para la enseñanza por el Supremo Gobierno. Traducida al español por Juvenal Cordovez. Santiago. Imprenta Nacional, calle de la Moneda núm. 46. 1869, 4.º—216 pp.

Hay segunda edición: Santiago, Imprenta de la República, 1873, 8.º—  
222 pp.



DOMÍNGUEZ (Ramón).

310 a.—Dirección moral para los Institutores por Th. H. Barrau. Traducida de la séptima edición francesa por algunos miembros de la comisión visitadora de escuelas de Santiago. Santiago. Imprenta Nacional, 1869, 16.º—275 pp.

PONCE, *Bib. Pedag.*, n. 13, p. 11, afirma que el traductor fué don Ramón Domínguez.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 25, cita edición de 1872, Santiago, Imprenta Nacional, 8.º—275 pp.

IZQUIERDO (Gabriel).

311.—Elementos de Cosmografía por A. Guillemin, autor del «Cielo». Obra traducida al castellano, con modificaciones para arreglarla al programa aprobado por la Universidad de Chile, por Gabriel Izquierdo. Santiago de Chile. Librería Central de Augusto Raymond, Calle de los Huérfanos, número 29 B. 1869, 4.º—x-301 pp.- 44 láminas.

LIRA (Máximo Ramón).

312.—Diario de una joven pobre, por Mme. Emeline Raymond. Traducido para El Independiente por M. R. L. Santiago. Imprenta de “El Independiente”. 1869, 8.º mayor.—144 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 84, la cita, equivocadamente, con fecha de 1870.

Las iniciales del traductor ocultan el nombre de MÁXIMO RAMÓN LIRA.

LIRA (Pedro).

313.—Filosofía del Arte, por H. Taine, Lecciones dadas en la Escuela de Bellas Artes. Traducción de Pedro Lira. Santiago de Chile Imprenta Chilena, 1869, 4.º— 112 pp.

TORO DE BARRERA (Edecia).

314.—Inés o la pequeña esposa del Santísimo Sacramento. Traducida del inglés al francés por una religiosa del Colejio de la Congregación de los Sagrados Corazones de Jesus i de María i de la Adoracion perpetua de Santiago de Chile, i ultimamente del francés al español por Edecia Toro de Barrera. Alumna del mismo establecimiento. Con aprobacion del jeneral de la orden de dicha congregacion i del ordinario de Santiago de Chile. Santiago de Chile, Imprenta Chilena, 1869, 8.º menor.— 260 pp.

## 1870

ANÓNIMO.

315.—Don Juan o La Disolucion Castigada melodrama en 3 actos, música del Maestro W. A. Mozart. Representada por primera vez en el Teatro Municipal de Santiago el 18 de Octubre de 1870. Santiago, Imprenta de La Libertad, 1870, 8.º—105 pp. con texto italiano y castellano.

316.—El Concilio por Monseñor de Segur. Traducido para «La Estrella de Chile» por una Señorita. Santiago. Imprenta de «El Independiente», 1870, 16º—73 pp.

317.—El Lago Desolado por Emilio Jonveaux. Traducido para los folletines de El Independiente. Santiago. Imprenta de «El Independiente», 1870, 4.º mayor.—27 pp. a dos columnas.

318.—El Filósofo en la boardilla, novela escrita en frances por Emilio Souvestre, y traducida al español a beneficio de la Casa del Buen Pastor, por la señorita R. E. y S. Valparaiso: Imprenta de la Patria, 1870, 8.º—149 pp. y una s. f.

319.—Biblioteca de «La Patria». Eujenio Aram. Novela escrita en ingles por E. L. Bulwer. Traducida para «La Patria». Tomo I. Valparaiso: Imp. de La Patria, calle del Almendro, núm. 16. 1870, 8.º—259 p.— Tomo II: 390 pp.

320.—Glorias i virtudes de San José, modelo de las almas piadosas o Meditaciones para el mes de Marzo i todos los miércoles del año. Obra escrita en frances por el R. P. Huguet, traducida al castellano Por una señorita, Socia de la Congregacion Piadosa de San José. Aprobada por el Ordinario Eclesiástico. Todo de Jesus por María. Santiago . Imprenta del Correo, Marzo de 1870, 8.º— 4 pp. s. f. —349 pp. y una s. f.

La traductora dedica su trabajo a D. Carlos Infante y a doña Javiera Fernández de Infante, a quienes expresa "amar tiernamente"; de ahí que sospeche que bien puede ser pariente muy cercana de ambos.

Hay segunda edición, también de Santiago, 1895, 16.º—398 pp.

321.—La gran cuestion del dia. La libertad por Monseñor de Segur. Traducida de la 2.ª edicion francesa. Santiago. Imprenta de «El Independiente» Calle de la Compañía, n.º 79 F. 1870, 16.º—VII—286 pp.

322.—La Luna de Miel por Emilio Souvestre. Traducido para los folletines de la «República» por 10.—

la señorita S. O. Santiago. Imprenta de la República. calle del Chirimoyo, núm. 30. Abril de 1870. 4.º—107 pp. y una s. f. para el índice.

Lleva dedicatoria de la traductora para la señora doña Manuela Silva de P.

323.—La última palabra de Rocambole. Novela por Ponson du Terrail. Valparaiso, Imprenta de La Patria, 1870-71, 4.º—768 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 308.

324.—Margarita Pusterla, novela histórica por Cesar Cantu. Publicada en los folletines de El Independiente. Santiago. Imprenta de «El Independiente», 1870, 4.º mayor.—104 pp. a dos columnas.

325.—Roberto el Diablo. Opera en 5 actos música del Maestro Jacobo Meyerbeer letra de los señores E. Scribe i C. Delavigue. Representada por primera vez en Chile el 17 de Noviembre de 1870. Santiago, Imprenta de La Libertad, 1870, 8.º—42 pp.

BRISEÑO (Ramón).

326.—Nociones de Filosofía por Cárlos Jourdain. Obra mandada traducir por el Ministerio de Instrucción Pública para adoptarla como texto de enseñanza en los colejos nacionales de Chile, i traducida en efecto, de la última edicion francesa, por el profesor del ramo en el Instituto Nacional, D. Ramon Briseño. 2.ª edicion, correjida y mejorada. Valparaiso: Imprenta del Mercurio de Tornero y Letelier. 1870, 8.º—371 pp.

FELIÚ (Fr. J. de S. R.)

327.—La Milicia Anjélica, por Fr. Andrés Pradel. Su naturaleza, consejos prácticos i oraciones. Obrita traducida del frances por el P. Fr. J. de S. R. Feliú. Santiago de Chile, Imprenta del Correo, 1870, 16.º—100 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 210.

LAUREL (Orestes) y GUYON (D. H.)

328.—El Papa y el Concilio. Por Janus. Traducido del ingles por Orestes Laurel y D. H. Guyon. Valparaiso: Imprenta de la «Patria». Calle del Almendro núm. 16. 1870, 8.º—VII-341 pp. y una s. f.

## 1871

A. L.

329.—El crimen de Orcival. Novela por Emilio Gaboriau. Traducida por A. L. Santiago Imprenta Militar, 1871, 8.º—398 pp.

ANÓNIMO.

330.—Compendio de Historia Romana por Victor Duruy. Traducido al castellano i aprobado por la Universidad de Chile. Segunda edicion aumentada i notablemente modificada para la enseñanza del ramo. Santiago: Imprenta de la Librería del Mercurio de Orestes L. Tornero. 1871, 8.º—334 pp.

331.—Folletines de «La Libertad». Don Fa-tutto por Paul Musset. Santiago, Imprenta de La Libertad, Enero de 1871, 8.º mayor.— 97 pp.

332.—El Azote de la Aldea y ¡Qué dicha la de ser rico! Novelas escritas en frances por Enrique Conscience. Dominiquino por Salvador Jacquemond. Publicadas en los folletines de El Independiente. Santiago, Imprenta de «El Independiente», 1871, 4.º mayor.— 49-40-23 pp.— El título de la cubierta en color.

333.—El romance de la Duquesa historia parisien-se por Arsene Houssaye Santiago, Imprenta de La Libertad, 1871, 4.º mayor.— 88 pp. a dos columnas.

334.—Erckmann-Chatrian. La cantinera. Episodio de la guerra de la República francesa. Valparaiso, Imprenta de la Patria, 1871, 4.º— 217 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 107.

335.—¿Estais perdonado?, por J. C. Reyle. Opúsculo traducido del inglés por un jóven natural de Santiago. Valparaiso, Imprenta de La Patria, 1871, 8.º— 35 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 113.

336.—Galatea, opera cómica en dos actos por M. M. Julio Barbier i Miguel Garré. Música de M. Victor Massé. Precio: 30 centavos. Santiago. Imprenta Chilena, 1871, 8.º—40 pp.

337.—Las Hijas de María o sea Pequeño Recuerdo de Dedicación, acompañado de un sucinto manual de la verdadera devoción a la Virgen Santísima, por el venerable L. M. Guignon de Montfort, Misionero Apostólico. Traducido al castellano por una alumna del S. C. Santiago, Librería Central de Aug. Raymond, 1871. 8.º menor.— 16 pp.

338.—Los últimos días de Pompeya imitacion de Bulwer por Adriano Lemercier. Santiago, Imprenta del Ferrocarril, 1871, 4.º mayor.—73 pp. a dos columnas.

BARRA ARÍSTEGUI (Isabel de la).

339.—El libro del pueblo o consejos a los obreros sobre los medios de mejorar su condicion, por H. Barrau, obra coronada por la Academia Francesa i traducida libremente al castellano por Maria Isabel de la Barra Aristegui, ex-alumna del Colejio de las Monjas francesas de los SS. Corazones. Santiago. Imprenta de «El Independiente,» 1871, 4.º—x-11-159 pp.

CASANOVA (Mariano) y ERRÁZURIZ (Crescente).

340.—Nuestra Señora de Lúrdes. Historia de recientes apariciones de la Santísima Vírjen i de los numerosos milagros que las han seguido. Obra escrita en frances por Enrique Laserre i traducida de la trijésima segunda edicion por los presbíteros Casanova i Errázuriz. Santiago de Chile. Imprenta del Correo, 1871, 4.º—563 pp. y la final, s. f., para una advertencia.

DONOSO RAMÍREZ (José N.)

341.—Las queridas, por Alfredo Musset. Traducción de José N. Donoso Ramirez. Santiago de Chile, Imprenta Chilena, 1871, 8.º— 138 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 97.

LARRAÍN ZAÑARTU (Joaquín).

342.—Preceptos de retórica popular o sea el arte de hablar en público, traducidos por J. Joaquin Larrain Zañartu. Santiago de Chile, Imprenta de la Libertad, 1871, 8.º—82 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 245.

LIRA (Máximo R.)

343.—La Lámpara del Santuario, por S. Em. el Cardenal Wiseman, autor de «Fabiola». Traducida para «La Estrella de Chile» por Máximo R. Lira. Santiago. Imprenta de «El Independiente», 1871, 8.º menor.—107 pp.

MOESTA (C. W.)

344.—Tratado de Astronomía esférica y práctica Por el Dr. M. F. Brünnow Director del Observatorio de Dublin. Segunda edición traducida al castellano por el Dr. C. W. Moesta antiguo director del Observatorio de Santiago. Dresde y Leipzig, Imprenta de B. G. Teubner. 1871, 4.º—xx-592 pp.

MORLA VICUÑA (Carlos).

345.—Evangelina: Romance de la Acadia. Traducido del ingles de Enrique Wadsworth Longfellow. Por Carlos Morla Vicuña. Nueva York: Imprenta de



Eduardo O. Jenkins, 20 calle North William, 1871, 8.º—xiv-111 pp.—En octavas reales.

VENEGAS (José).

346.—Vida i obras de María Lataste relijiosa coadjutora del Sagrado Corazon, publicada por el Abate Pascual Darwin con aprobacion del señor Obispo de Aycre. Segunda edicion revisada con el mayor cuidado i coleccionada segun los manuscritos; precedida de una nueva vida, escrita por una relijiosa del Sagrado Corazon; aumentada por una «introduccion» acerca de las revelaciones privadas i notas teológicas compuestas por dos padres de la Compañía de Jesus. Traducida del frances por el presbítero Don José Venégas, i publicada con la aprobacion del Ordinario de Santiago de Chile, cuya aprobacion se encuentra al fin del segundo tomo. Tomo I. Santiago. Imprenta de «El Independiente», Calle de la Compañía, N. 79 f., 1871, 4.º—xl-488 pp. y dos s. f.—Tomo II:—494 pp. y una s. f. para las erratas.

## 1872

ANÓNIMO.

347.—Biblioteca de Ferrocarriles. Folletines de la «República». Cinco novelas escojidas. Miss Olivia.—Las Dos Hermanas.—Andres el Hechicero.—El Jorobado.—El Secreto de una Mujer. Santiago. Imprenta de la Republica de Jacinto Nuñez. 1872, 4.º mayor.—107 pp.—El título de la cubierta en color.

348.—Bernabé Rudge novela por Carlos Dickens publicada en los folletines de «El Independiente». Santiago, Imprenta de «El Independiente», 1872, 4.º mayor.-329 pp. a dos columnas.

349.—Compendio de la Historia Eclesiástica traducido del francés para el uso de los colejos católicos. Santiago. Imprenta de El Independiente Calle de la Compañía, núm. 102. 1872, 8.º menor.— 261 pp.

350.—La Jitana. Novela inglesa traducida al castellano por una señorita chilena. Entrega 1.ª Valparaíso, Imprenta Albion, 1872, 4.º— 64 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 174.

351.—Las pasiones en sus relaciones con la salud i las enfermedades, por el Dr. X. Bourgeois. Obra traducida al español de la tercera edicion francesa. Santiago de Chile, Imprenta de la Libreria del Mercurio, 1872, 8.º— 255 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 236.

352.—Traduccion de los Capítulos IX i X de la Distincion 8.ª de la S. Constitucion de N. Ssima. Madre de la Merced. Traducidos por órden de N. R. P. Provincial Fr. Ramon Blaitt. Santiago, enero 19 de 1872. Santiago. Imprenta de «El Independiente», 1872, 8.º— 19 pp.

DOMÍNGUEZ (Ramón).

352 a.—Direccion moral para los institutores. Por Th. H. Barrau. Traducida de la sétima edicion francesa por algunos miembros de la comision visitadora

de escuelas de Santiago. Santiago, Imprenta Nacional, 1869, 8.º—343 páginas.

El traductor fué don Ramón Domínguez.—Ponce, *Bibl. ped.*, 13.

ECHAVARRÍA CURREL (Primitivo).

353.—Compendio de Historia Antigua por el Abate Drioux, traducido del frances por don Primitivo Echavarría Currel. Valparaiso: Imprenta del Mercurio de Tornero y Letelier. 1872, 8.º menor.— 272 pp.

354.—Compendio de la Historia Griega por el Abate Drioux, traducido del frances por D. Primitivo Echavarría Currel. Valparaiso: Librería de Nicasio Ezquerria, 1872, 8.º menor.— 420 pp.

355.—Compendio de la Historia Romana por el Abate Drioux, traducido del frances por don Primitivo Echavarría Currel. Valparaiso: Libreria Europea de Nicasio Ezquerria. 1872, 8.º menor.— 401 pp. y la final, s. f., con las erratas.

356.—Compendio de la Historia de la Edad Media por el Abate Drioux, traducido del frances por don Primitivo Echavarría Currel (*sic*). Santiago. Imprenta Nacional, 1872, 8.º menor.— 311 pp. y la final, s. f., con las erratas.

357.—Compendio de la Historia Moderna por el Abate Drioux, traducido del frances por don Primitivo Echavarría Currel. Valparaiso: Libreria Europea de Nicasio Ezquerria, Editor, 1872, 8.º menor.— 292 pp.

MORENO (P. Pedro).

358.—Compendio de la Historia Sagrada, seguido de la Vida de Nuestro Señor Jesucristo, compuesto para la enseñanza pública por el Abate Drioux, i aprobado por los Ilmos. Sres. Obispos de Langres, de Nancy, de Toul i de Lutson, etc. Traducido del frances por el P. Padre Moreno. Cuarta edicion nuevamente correjida. Valparaiso: Librería de Nicasio Ezquerria, 1872, 8.º menor.— 287 pp. y la última s. f.

Hay que salvar la errata de Padre por Pedro.

PANTANELLI DE GAYTAN (Alaide).

359.—Discurso improvisado por el artista Ernesto Rossi en el Ateneo de Barcelona en la noche del 7 de Julio de 1868 sobre el teatro de Shakespeare y particularmente sobre la tragedia HAMLET, su interpretacion y ejecucion. Traducido por la Sra. Alaide Pantanelli de Gaytan. El producto de este folleto ha sido dedicado por su autor a la educacion del pueblo. Valparaiso: Imprenta del Mercurio de Tornero y Letelier. 1872, 8.º menor.— 62 pp.

SALAMANCA (Domingo).

360.—Tactica de Escuadras de buques a vapor. Escrita en ingles por Foxhall A. Parker, Comandante en la marina de E. U. Traducida al español por Domingo Salamanca, Capitan de fragata graduado y mayor de órdenes de la escuadra. Valparaiso: Imprenta de La Patria, 1872, 4.º—171 pp. y LXXXVI láminas.

## 1873

ALLENDE PADÍN (Ramón).

360 a.—Catecismo de moral universal. Traducido libremente para el uso de las escuelas “Blas Cuevas”, por R. A. P. Valparaiso, 1873, 8.º—31 páginas.

Las iniciales del traductor corresponden a don Ramón Allende Padín.

ANÓNIMO.

361.—Examen medico de los milagros de Lourdes, por el Doctor P. Diday. (Apéndice a la obra de Mr. Lasserre, traducida por los presbíteros Errázuriz y Casanova). Valparaiso Imprenta de La Patria, 1873, 4.º—37 pp. a dos columnas.

362.—El Marques de Saint Evremont o Paris i Londres en 1793. Novela escrita en ingles por Carlos Dickens. Santiago, Imprenta de «El Independiente», 1873, 4.º—410 pp.

363.—Julia de Trecoeur, por Octavio Feuillet. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1873, 4.º menor.—57 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 175.

364.—Los Francmasones. Lo que son—lo que hacen—lo que quieren, por Monseñor de Ségur, traducido de la 9.ª edicion francesa. Valparaiso: Imprenta del Mercurio de Tornero y Letelier, 1873, 8.º—68 pp.

365.—Necesidad de la oracion mental i modo práctico de hacerla. Lleva añadido un reglamento de vida cristiana. Obrita utilísima para todos los que quieren vivir como verdaderos cristianos. Traducida del italiano al castellano. Con las licencias necesarias. Santiago. Imp. del Correo, calle de los Teatinos, 39. 1873, 16.º— 114 pp.

ASTABURUAGA (Francisco Solano).

366.—Curso elemental de Agricultura para el uso de los Colegios y Escuelas Populares, traducido del inglés por don Francisco Solano Astaburuaga. Santiago de Chile, Imprenta de «El Independiente», 1873, 8.º—VIII-199 pp.

Tercera edición, sobre lo cual es de advertir que se ha citado una que se dice impresa en Valparaíso, por la Imprenta del Comercio, 1859, que parece no ha existido, pues ni la cita Briseño, ni se compadecería con el hecho de que en ésta de 1873 se diga en la portada que es tercera edición.

BARRA (Eduardo de la) y otros.

366 a.—La Escuela Laica. Apéndice a la Escuela Atea. Coleccion de los articulos que hacen falta en esta ultima, precedida de un interesante capitulo sobre la materia traducido de la obra de M. E. Laveleye, titulada La Instruccion del Pueblo. Valparaiso. Imprenta de La Patria, calle del Almendro, núm. 16. 1873, 8.º—VIII-124 pp. y una para el índice.

Publicación debida a la Comisión de la gran Logia de Chile y en respuesta a la que había hecho don Mariano Casanova, como gobernador eclesiástico de Valparaíso, con el título de *La Religión i la Masonería*, Valparaíso, Imprenta del «Mercurio», 1873, 8.º

El último artículo de aquélla va suscrito por V. Erasmo Jesuit, seudónimo de don Eduardo de la Barra.

La Comisión la componían Eduardo de la Barra, Alejo Palma G. y Benicio Alamos González.

CORDOVEZ (Juvenal).

367.—Lecciones sobre el Universo. Los Reinos Animal, Vejetal i Mineral i el Hombre. Obra escrita en ingles bajo la direccion de una de las Sociedades Científicas de Inglaterra. Aprobada i recomendada especialmente por la Universidad de Chile i mandada adoptar para la enseñanza por el Supremo Gobierno. Traducida al español por Juvenal Cordovez. Santiago. Imprenta de «La Republica» de Jacinto Nuñez. 1873, 8.º—222 pp.

GANÁ (José Francisco).

368.—Tratado de arquitectura civil i de edificios militares, adoptado en la Escuela de Aplicacion de Artilleria e Injenieros de Metz, Por Mr. Ardant, traducido al español para el uso de los alumnos de la Universidad i Escuela Militar de Chile por el coronel de injenieros Don José Francisco Gana. Santiago. Imprenta de la República de Jacinto Nuñez. 1873, 4.º—245 pp. y LXVIII láminas.

IZQUIERDO (Gabriel).

369.—Elementos de cosmografía, por A. Guillemin, traducidos por Gabriel Izquierdo, 2.ª edicion, con láminas hechas i publicadas en el pais. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1873, 4.º— 305 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 104.

LIRA (Máximo R.)

370.—La vuelta al mundo en ochenta dias por Julio Verne Traducida para los folletines de «El Inde-

pendiente» por Maximo R. Lira. Santiago. Imprenta de «El Independiente», 1873, 8.º—218 pp.

371.—Noble i plebeya. Novela de L. Veuillot, traducida del francés por Máximo R. Lira. Santiago de Chile, Imprenta de «El Independiente», 1873, 8.º—222 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 216.

P. L.

372.—El arte de agradar. Estudios de hijiene, de gusto i de tocador, dedicados a las mujeres hermosas de todos los paises del mundo por Ernesto Feydeau i traducidos al español por P. L. Santiago: Imprenta Andres Bello, 1873, 8.º menor.—v-105 pp.

R. A. P.

373.—Catecismo de moral universal, traducido libremente para el uso de las escuelas «Blas Cuevas», por R. A. P. Se vende a beneficio de las escuelas BLAS CUEVAS. Valparaiso. Imp. de La Patria, 1873, 16.º—31 pp.

RIOBÓ (Bartolomé A.)

374.—¿Un Católico puede ser Francmason? Por el Ilmo. Obispo de Maguncia Baron de Ketteler, traducido al castellano por Bartolomé A. Riobó. Valparaiso: Imprenta del Mercurio de Tornero y Letelier. 1873, 8.º—63 pp.

SALVO (José de la Cruz).

375.—Manual de Artilleria de Campaña. Traducion del frances por Jose de la Cruz Salvo, capitan



de artillería. Santiago: Imprenta de la Librería del Mercurio de Tornero y Garfias. 1873, 8.º mayor.—102 pp. y una s. f. de índice.

## 1874

### ANÓNIMO.

376.—El Marques de Saint-Evremont, o Paris i Londres en 1793: novela por Cárlos Dickens. Santiago de Chile. Imprenta de El Independiente, 1874, 4.º—410 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 192. Es de sospechar que nuestro bibliógrafo haya confundido esta edición, que, a mi juicio, no ha existido, con la que dejo descrita con fecha de 1873 (n. 362).

377.—Biblioteca de «La Estrella de Chile». La Condesa de Adelstan por el R. P. E. Marquigny, de la Compañía de Jesus. (*Epigrafe en cinco líneas*). Mulier fortis. Santiago de Chile, Imprenta de «La Estrella de Chile, 1874, 8.º menor.—xv-159 pp.

378.—La verdad sobre la mónica secreta de los Jesuitas, por M. V. H. M. Santiago. Imprenta del Correo, de Ramon Varela, Julio de 1874, 4.º—15 pp.

Es posible que las iniciales de la portada pertenezcan al traductor, ya que el autor del folleto fué Carlos Douniol.

379.—Mabel Vaughan, novela americana por Miss Cummins. Valparaiso, Imprenta de La Patria, 1874, 8.º—576 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 187.

CHAIGNEAU (Julio).

380.—El Premio de los Pichones. Novela traducida del frances por Julio Chaigneau. Valparaiso: Imp. de La Patria, 1874, 8.º menor.—36 pp.

E. M.

381.—Historia de Manon Lescaut y del Caballero des Grieux, por el Abate Prevost, precedida de una noticia hitórica (*sic*) sobre el autor por Julio Janin traducida al español por E. M. Santiago: Imprenta de la Libreria del Mercurio de A. y M. Echeverria, 1874, 8.º—XVI-239 pp.

IRISARRI (Alfredo).

382.—Repertorio Dramático de la Señora Ristori. Los locos finjidos comedia en dos actos del Baron de Cosenza. Traducida al español, por Alfredo Irisarri. Santiago de Chile, Imprenta de «La Estrella de Chile», 1874, 4.º— 27 pp. a dos columnas.

LYNCH ZALDÍVAR (Patricio).

383.—Derrotero del Estrecho de Magallanes y canales que conducen al Golfo de Penas. Por el Capitan D. Ricardo C. Mayne, De la Marina Real Inglesa. Publicado por orden de los Lores del Almirantazgo. Traducido al español por D. Patricio Lynch Zaldivar, Capitan de navio graduado de la Marina de Chile. Publicado por orden del Ministro de Marina. Valparaiso. Imprenta de la «Patria», 1874, 4.º—VI- dos s. f.-117 pp. y un cuadro.

MEDINA (J. T.)

384.—H. W. Longfellow. *Evanjelina*. Cuento de la Acadia. Traducido del ingles por J. T. Medina. Santiago, Imprenta de la Librería del Mercurio, 1874, 8.º menor.—XI-103 pp. y una de erratas.

Primera edición.

SOUBLETTE (Evaristo A.)

385.—Los héroes del trabajo, por Camilo Flammarion, traducido por Evaristo A. Soubllette. Valparaiso, Imprenta del Mercurio, 1874, 8.º—45 pp.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 153.

Hay segunda edición, Valparaiso, 1876, 8.º, que no lleva el nombre del traductor.

TORNERO (Santos).

386.—El Agronomo Sur-Americano.— *Economía Rural*, 2.ª Parte. Tratado completo de la cria y propagacion de los animales domésticos. El ganado caballar, mular y asnal; el ganado lanar y cabrío, el cerdo y los conejos; las aves de corral; las aves acuáticas; las palomas y sus diferentes especies; los pájaros cantores; las abejas; el colmenar y las colmenas; la miel y la cera; los gusanos de seda comunes, los japoneses y los del roble; los peces de agua dulce; las ostras y las almejas: las sanguijuelas, etc. Obra extractada y traducida de varios autores modernos por Santos Tornero. Valparaiso: Imprenta del Mercurio de Tornero y Letelier. 1874, 4.º—VIII-560 pp.

VALDERRAMA (Carolina).

387.—*La Urbanidad Cristiana* obra traducida del frances por Doña Carolina Valderrama. Preceptora.

Propiedad del Gobierno. Santiago. Librería Europea de Nicasio Ezquerro, 1874, 8.º— 54 pp. y una sin foliar.

## 1875

### ANÓNIMO.

388.—Biblioteca de «La Estrella de Chile». Estudio sobre la francmasonería por el Ilustrísimo señor Dupanloup, obispo de Orleans. Traducido del original francés para «La Estrella de Chile». Santiago de Chile. Imprenta de «La Estrella de Chile», 1875, 4.º—68 pp.

389.—Julia i Leontina o cordura i vanidad. Novela escrita en francés por la señora C. Barbier, traducida para los folletines de «El Independiente» por la señorita R. N. M. Santiago de Chile. Imprenta de «El Independiente», 1875, 4.º—Página con una Advertencia.—144 pp.

390.—Novena en honor de Nuestra Señora de Lourdes para el uso de los enfermos por A. J. V. sacerdote de la diócesis de Tournay. Traducida por una devota. «Soi la Inmaculada Concepción» (Palabras de la Santísima Virgen a Bernardita). Valparaiso. Imprenta Colon, 1875, 8.º menor.—36 pp.

Hay segunda edición de Santiago de Chile, Imprenta Barcelona, 1892, 8.º— 47 pp.

391.—Version en verso castellano de los Siete Salmos Penitenciales i del Ochenta i Tres con algunas

oraciones. Santiago. Imprenta del Correo de Ramon Varela, 1875, 8.º—47 pp.

392.—Violeta. Por E. Marcel. Traducido para «El Estandarte Católico». Santiago. Imp. de «El Estandarte Católico», calle de la Bandera núm. 21A. 1875, 8.º—93 pp.

ASTABURUAGA (Francisco Solano).

393.—Los jeroglíficos de la isla de Pascua, por P. Harrison, traducidos del inglés por Francisco S. Astaburuaga. Santiago de Chile, Imprenta de la República, 1875, 8.º mayor.

BRISEÑO, *Est. bibl.*, II, p. 173, que no le señala número de páginas.

ECHAVARRÍA CURREL (Primitivo).

394.—Pequeño compendio de la Historia Santa, por J. Chantrel traducido del francés por Primitivo Echavarría Currel. Santiago: Librería Europea de Nicasio Ezquerro (editor) calle de los Huérfanos, N.º 38 A. 1875, 8.º menor.— 205 pp.

GONZÁLEZ UGALDE (Carlos).

395.—Curso de agricultura teórica i práctica publicado bajo los auspicios del Supremo Gobierno de Chile. Primera división. Parte técnica Producción vegetal. I.—Física Agrícola por René F. Le Feuvre. Profesor de agricultura de la Universidad de Chile. Traducido al castellano por Carlos González Ugalde Tomo I. Santiago: Imprenta de la Librería del Mercurio, 1875, 4.º—VIII-5-564 pp. y una al fin para las erratas.—Dos cuadros plegados.

LAGARRIGUE (Jorge).

396.—Principios de filosofía positiva por Augusto Comte precedidos de un prefacio por El Littré Traducción de Jorge Lagarrigue. Santiago: Imprenta de la Librería del Mercurio de A. i M. Echeverría.—Morandé núm. 38, 8.º—XI-182 pp.

L. S. C.

397.—Una invernada en los hielos. Novela escrita en frances por Julio Verne, i traducida para los folletines de «El Independiente» por L. S. C. Santiago. Imprenta de «El Independiente», 1875, 4.º—74 pp.

398.—El Doctor Ox, última novela escrita por Julio Verne. Traducida para los folletines de «El Independiente», por L. S. C. Santiago. Imprenta de «El Independiente», 1875, 4.º—60 pp.

MARCHANT PEREIRA (Ruperto).

399.—Biblioteca de «La Estrella de Chile» El Libro de una Madre por Mme. Paulina L\*\*\* traducido del frances por Ruperto Marchant Pereira. Santiago de Chile. Imprenta de «La Estrella de Chile» 19 J—Agustinas—19 J—1875, 8.º—90 pp.

400.—Historia de Santa Monica por el Abate Bougaud traducida del frances por Ruperto Marchant Pereira (*Epigrafe en seis líneas*). Santiago: Imprenta de la Librería del Mercurio de A. y M. Echeverría, 1875, 8.º—XLIX-382 pp.

MARTIERENA (S. G.)

401.—La letra mata pero el espiritu vivifica o sea Fê y Razon por Federico Esmenjaud, cura dimisionario. Obra traducida del frances por S. G. Martierena.—«Dios mismo necesita tener razon.»— Bossuet. Santiago: Imprenta de la Libreria del Mercurio de A. y M. Echeverria.—Morandé, 38. 1875, 8.º—xv-99 pp.

ULLOA (Fray Manuel de la Cruz).

402.—Regla de N. P. San Agustin con el texto orijinal al frente i prospecto sobre el estado relijioso traducida del italiano Por el P. Fr. Manuel de la Cruz Ulloa, Agustino. Va agregado un apéndice i varias Oraciones por el Traductor. Obrita dedicada a la juventud agustiniana de Chile. Santiago. Imprenta del Correo de R. Varela, Teatinos 39. 1875, 8.º—84 pp.

VARAS (Erminia).

403.—Hechos sobrenaturales de la vida de Pio IX por el R. P. Huguet opusculo traducido al castellano por la señorita Erminia Varas. (*Epigrafe en cinco líneas*). Santiago. Imprenta de «La Estrella de Chile», 1875, 8.º menor.—128 pp. y una s. f.

VIAREGGIO (Fray Damián de).

404.—Compendio de la regla i orijen de la Orden Tercera Capuchina de S. Francisco de Asis con un catálogo De las induljencias i privilejios concedidos por varios Sumos Pontífices a los que la profesan, i en el fin la nóvena de nuestro Patriarca San Fran-

cisco, de la Inmaculada Concepcion i la de otros santos i santas de la órden tercera sobredicha. Vertida del idioma italiano al castellano Por el Rmo. Padre Fr. Damian de Viareggio, Visitador Apostólico i Comisario jeneral de los Capuchinos de la República de Chile. Santiago. Imprenta del Correo, de R. Varela, Teatinos, 39, 1875, 8.º—187 pp. y la última s. f.

(Continuará).

---